

MONTAGEANLEITUNG/INSTALLATION MANUAL

Instruction de montage, Instrukcja montażu, Montážní návod, Installations Anvisning, Manuale d'istruzione, Gebruiksaanwijzing

Wärmezähler, Heat meter, Compteur d'énergie, Ciepłomierza, Měřič tepla, Värmetätare, Warmtemeter

D Lieferumfang:

- Messkapselwärmezähler
- O-Ring Dichtung mit Fett
- Montageschlüssel
- Plombierungsmaterial
- Montageanleitung
- Bedienungsanleitung

GB Supplied material

Capsule heat meter, O-ring gasket with grease, Capsule assembly tool, Installer sealing kit, Installation sheet, Operating manual

F Equipement livré

Capsule compteur d'énergie thermique, Joint en O avec graisse, Outil d'assemblage pour la capsule, Kit de plombage, Manuel d'installation, Manuel d'utilisation

PL Dostarczone elementy:

Ciepłomierz CF-Compact zmontowany fabrycznie lub ciepłomierz CF-Compact (kit), korpus hydrauliczny, uszczelka (o-ring), substancja uszczelniająca, klucz specjalny do montażu ciepłomierza w korpusie, zestaw do plombowania, instrukcja montażu, instrukcja obsługi.

CZ Předmět dodávky

Kapslový měřič tepla, O-kroužek, vazelina, Montážní klíč, Plombovací materiál, Montážní návod, Návod na obsluhu.

S Levererad utrustning

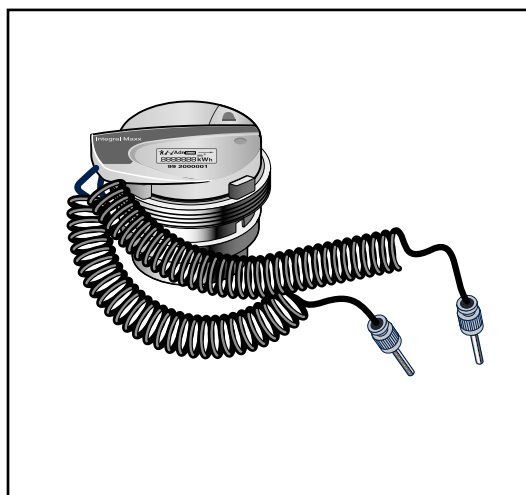
Värmemätare av kapsel typ, O-rings packning med fett, Kapsel verktyg, Plombering, Installationsanvisning, Användarbeskrivning

I Compreso nell'imballo

unità di misura, guarnizione O-Ring, chiave di montaggio/smontaggio, foglio di montaggio, manuale (fissare il manuale al contatore!)

NL Geleverde onderdelen

patroon warmtemeter, O-ring pakking met vet, patroon assemblage gereedschap, Verzeglings set, Installatie blad, Gebruiksaanwijzing





D Allgemeines

Die Installation eines Wärmezählers muss entsprechend den anerkannten Regeln der Technik (z.B. EN 1434-6) so erfolgen, dass eine einwandfreie Messwerterfassung erfolgen kann. Zusätzlich ist folgendes zu beachten:

- Zulässige Umgebungstemperatur bis 50°C.
- Max. Wassertemperatur des Volumenmessteils: 90°C.
- Plombierung des Zählers und der Temperaturfühler ist wichtig und verhindert unbefugte Demontage!
- Vor Montage des Zählers das Rohrsystem gründlich spülen.
- Signalleitungen (z.B. Fühlerkabel) sind nicht in der Nähe von stromführenden Netzleitungen und/oder elektromagnetischen Störquellen zu verlegen (min. 50 cm Abstand).
- Während der Installation sicherstellen, dass kein Heizwasser in der Leitung zirkuliert, an welcher gearbeitet wird. Akute Verbrühungsgefahr!

Dieses Produkt erfüllt die Ansprüche der EMV-Richtlinie und genügt den europäischen Normen EN 50081-1, EN 50082-1 und ist zugelassen in Umgebungsklasse C nach EN 1434-1.

GB Generics

The installation of heatmeters has to comply with technical standards (e.g. EN 1434-6) to ensure the proper measurement performance. Please respect the following requests for the installation:

- Maximum ambient temperature: 50°C.
- Maximum medium temperature for the flowmeter: 90°C.
- Sealing of the heatmeter is important to avoid unauthorised disassembly.
- Rinse the heating system before installation of the meter.
- Signal leads shall not be laid directly along side mains power supply cable and/or sources of electromagnetic interference (min. distance 50 cm).
- During installation please make sure, that no heating water circulates in the system, danger for your health due to hot water!

This product complies with the European standards EN 50081-1 and EN 50082-1 and with the environment class C according to EN 1434-1 (residential and industrial use).

F Généralités:

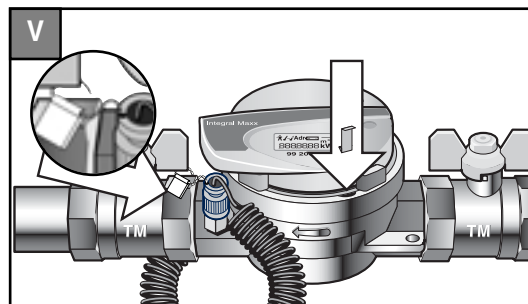
L'installation de compteurs d'énergie thermique doit correspondre aux standards techniques (p.e. EN 1434-6) pour assurer une mesure d'énergie parfaite. Veuillez alors suivre les requêtes d'installation suivants:

- Température ambiante maximale 50°C,
- Température maximale du flux à mesurer par le compteur de volume: 90°C,
- Le plombage du compteur d'énergie thermique est important pour empêcher la fraude
- Rincer le système de chauffage avant l'installation des compteurs
- Ne pas installer des câbles de communication à proximité de câbles d'alimentation principale ou de sources de rayonnements électromagnétiques (distance minimale 50 cm)
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'eau chaude circulant dans le système pendant que vous faites l'installation - Danger pour votre santé (brûlures à cause de l'eau chaude)

Ce produit est conforme aux normes européennes EN 50081-1 et EN 50082-1, et atteint la classe C d'environnement selon EN 1434-1.

**D**

- V Kopfring mit roter Steckplombe (Widerhaken zur Gehäusemitte) und Vor- und Rücklauftemperaturfühler mit Draht- und Blechschnapp-Plombe gegen unbefugte Demontage sichern.

**GB**

- V Against unauthorized dismounting: Insert red plastic seal (barb towards the middle of the meter) between headring and the body. Use wire and self lock seal for protection of temperature sensors.

F

- V Contre démontage non-autorisé utilisez du câble et des plombs pour la protection des doigts de gants et des sondes.

PL

- V Przyłącza czujników temperatury oraz przetwornika przepływu należy zaplombować w celu zabezpieczenia przed demontażem przez osoby nieupoważnione.

CZ

- V Proti neautorizovanému zásahu zasuňte červenou plastovou plombu do výřezu mezi uzavírací kroužek kapsle a tělo průtokoměru. Použijte plombovací drát a samozamykací plomby pro zajištění snímače teploty.

S

- V För yttre påverkan eller fusk. Stick in röd plomb i mitten av mätaren mellan huvudringen och kroppen för skydd av mätaren. Använd ståltråd och självlåsand plomber som skydd för gängor och temperaturgivare.

I

- V Proteggere l'anello della unità di misura con il sigillo rosso, (inserire fino a metà del corpo) ed il sensore di temperature con il filo metallico bloccato dall'apposito fermo, per impedire manomissioni.

NL

- V Tegen ongewenste demontage: plaats het rode plastic zegel tussen het huis en ring van de meter tegen ongewenste demontage. Gebruik de draad en de zegels voor bescherming van de temperatuursensoren.

PL Ogólne wytyczne:

Montaż ciepłomierza powinien być wykonany zgodnie z normą (EN 1434-6).

W celu zapewnienia prawidłowego pomiaru energii cieplnej należy przestrzegać poniższych zaleceń:

- Maksymalna temperatura otoczenia: 50°C
- Maksymalna temperatura pracy przetwornika przepływu: 90°C
- Przyłącza ciepłomierza należy zaplombować w celu zabezpieczenia przed demontażem przez osoby nieupoważnione.
- Przed zamontowaniem ciepłomierza bezwzględnie należy przepłukać instalację grzewczą.
- Nie należy montować ciepłomierza blisko sieciowych przewodów zasilających oraz w otoczeniu silnych pól elektromagnetycznych.
- Przed rozpoczęciem prac montażowych upewnij się czy nie ma wody w obiegu grzewczym – zagrożenie dla zdrowia z powodu gorącej wody.

Ciepłomierz jest zgodny z wymaganiami europejskich norm EN 50081-1, EN 50082-1 i spełnia klasę C (warunki otoczenia) wg EN 1434-1.

CZ Obecně:

Montáž měřiče tepla musí být provedena v souladu s technickými předpisy a normami (např. ČSN EN 1434-6) tak, aby bylo zajištěno bezchybné měření tepla. Při montáži je třeba dále respektovat tyto požadavky:

- Maximální venkovní teplota: 50°C.
 - Maximální teplota média pro průtokoměrnou část: 90°C.
 - Zaplombovat měřič tepla, aby nedošlo k neautorizovanému zásahu do jeho funkce.
 - Provést proplach otopné soustavy před instalací měřiče tepla.
 - Neinstalovat signální vodiče v blízkosti silových kabelů a/nebo zdrojů elektromagnetického rušení (min. vzdálenost 50 cm).
 - Při montáži zajistit, aby z bezpečnostních důvodů nedošlo k cirkulaci topného média!
- Výrobek je kompatibilní s normami EN 50081-1 and EN 50082-1 a třídou prostředí 2 podle ČSN EN 1434-1. Výrobek má vystaveno Prohlášení o shodě.
-

S Anmärkning:

Installationen av värmemätare måste utföras enligt den tekniska standarden (EN 1434-6) för att säkerställa en optimerad energimätning. Var vänlig och respektera följande installations anvisningar.

- Maximal omgivningstemperatur: 50°C.
- Maximal vattentemperatur för flödesdelen: 90°C.
- Plombering av värmemätaren är viktig för att minimera yttre påverkan och fusk.
- Rensa värmesystemet innan installation av värmemätaren.
- Montera inte signal kablar i närheten av nätkablar eller annan elektromekanisk interferens, (min. avstånd 50 cm).
- Tillse att inte någon cirkulation förekommer i värmesystemet under installation av värmemätare – varning för het vatten!

Denna produkt är anpassad efter europeisk standard EN 50081-1 and EN 50082-1 och uppfyller miljöklass C enligt EN 1434-1.

I Introduzione:

L'installazione del contatore deve essere effettuata in accordo allo standard tecnico (f.i. 1434-6) per consentire una corretta misurazione dei valori:

- temperatura massima ammissibile dell'acqua 90°C o temperatura ambiente da 1°C a 50°C.
- la sigillatura della unità di misura e dei sensori è importante per impedire smontaggi non autorizzati
- prima di installare il contatore eseguire una pulizia accurata delle tubazioni con acqua
- i cavi che portano il segnale (es. i cavi dei sensori) non devono essere fatti passare vicini a cavi di corrente e/o a sorgenti di disturbo elettromagnetico.

Questo prodotto esegue misure in conformità agli standard EMV e soddisfa Normative Europee EN 50081-1 e EN 50082-1 ed il suo uso è consentito in accordo alle AN 1434-1.

NL Algemeen

De installatie van warmtemeters moet overeenkomen met de technische standaarden (bijv. EN 1434-6) om er verzekerd van te zijn dat de warmtemeting correct is. Houdt de volgende punten in acht bij installatie:

- Maximale omgevingstemperatuur: 50°C
- Maximale temperatuur te meten medium volumemeetdeel: 90°C.
- Verzegeling van de warmtemeter is belangrijk om ongewenste demontage te voorkomen.
- Spoel de installatie voordat de meter geïnstalleerd wordt.
- Installeer de bedrading niet in de buurt van spanningsbronnen en/of elektromagnetische interferenties (min. afstand: 50 cm)
- Zorg er voor dat er tijdens de installatie geen circulatie is van warmte in het systeem - gevaar voor uw gezondheid door heet water!

Dit product is in overeenstemming met de Europese richtlijn EN 50081-1 en EN 50082-1 en voldoet aan de omgevingsklasse C naar EN 1434-1

NL

- III Schroef de ring van de patroon licht aan, gebruik makend van het assemblage gereedschap. Het benodigde moment is laag: ongeveer 30 Nm. Installeer de temperatuursensoren in hun zakbuizen (rood = aanvoer, blauw = retour). Open de kogelkranen en schakel de circulatiepomp weer in. Controleer op lekkages
-

D

- IV Rechenwerksanzeige durch Betätigen des Drucktasters aktivieren. LCD-Test durchführen (siehe Bedienungsanleitung).
-

GB

- IV Activate the calculator display by pressing the push button. Check LCD according to the operation manual.
-

F

- IV Allumez de display en appuyant sur le bouton presseur. Assurez-vous du bon fonctionnement du diplay selon le manuel de programmation.
-

PL

- IV Uruchom system grzewczy, unikaj gwałtownego otwarcia zaworów odcinających. Uaktywnij wyświetlacz ciepłomierza naciskając czerwony przycisk. Sprawdź wskazania ciepłomierza – postępuj zgodnie z instrukcją obsługi.
-

CZ

- IV Aktivujte displej vyhodnocovací jednotky stisknutím tlačítka na horním krytu. Zkontrolujte LCD podle návodu na obsluhu.
-

S

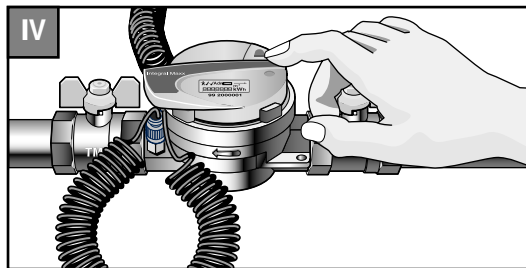
- IV Aktivera integreringsverket genom att trycka på knappen. Kontrollera displayen och funktionerna i enlighet med användarbeskrivningen. .
-

I

- IV Attivare il display del calcolatore premendo il pulsante ed eseguire l'LCD-test. (vedere il manuale d'istruzioni).
-

NL

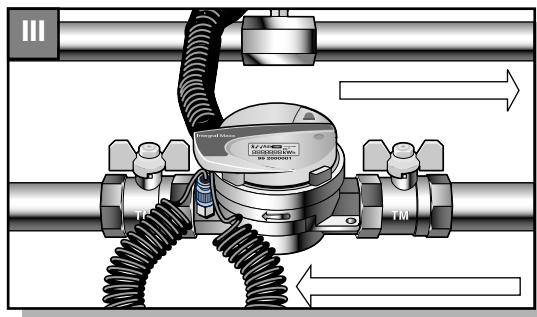
- IV Activeer het rekenwerk door op de drukknop te drukken. Controleer de LCD mbv de gebruiksaanwijzing.
-





D

- III Kopfring der Messkapsel einschrauben und mit Montageschlüssel leicht anziehen (ca. 30 Nm). Temperaturfühler in Tauchhülse einstecken und verschrauben (rot = Vorlauf; blau = Rücklauf). Kugelhähne/ Absperroorgane öffnen. Umwälzpumpe einschalten. Dichtigkeit prüfen.



GB

- III Screw the headring of the capsule and tighten it slightly using the assembly tool. The necessary torque is low, approx 30 Nm. Install the temperature sensors into their pockets (red = supply pipe; blue = return pipe). Open the ball valves and switch on circulation pump. Check water tightness.

F

- III Visez la bague à vis doucement en utilisant l'outil d'assemblage, la force nécessaire est faible, d'environ 30 Nm. Installez les sondes de température dans leurs doigt de gants respectives. Rouge = conduit aller, bleu = conduit. Ouvrez les vannes d'arrêt et allumez la pompe de circulation, contrôlez l'étanchéité.

PL

- III Czujniki temperatury zamontuj w odpowiednich gniazdach, czujnik z nasadką czerwoną – rurociąg zasilający, czujnik z nasadką niebieską – rurociąg powrotny.

CZ

- III Zašroubujte opatrně uzavírací kroužek kapsle do těla průtokoměru pomocí montážního klíče. Potřebný moment je cca 30 Nm. Instalujte snímače teploty do jímek (červená = přírodní potrubí, modrá = vratné potrubí). Otevřete kulové ventily a zapněte oběhová čerpadla. Zkontrolujte těsnost spojů.

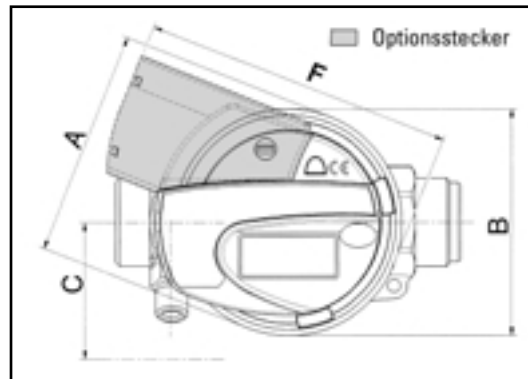
S

- III Skruva fast huvudringen löst, med hjälp av kapsel verktyget, moment endast 30 Nm. Montera temperaturgivarna i deras respektive dykrör, (röd = fram ledning, blå = retur ledning). Öppna kulventilerna och starta cirkulationspumpen. Kontrollera tätheten i förskruvningarna.

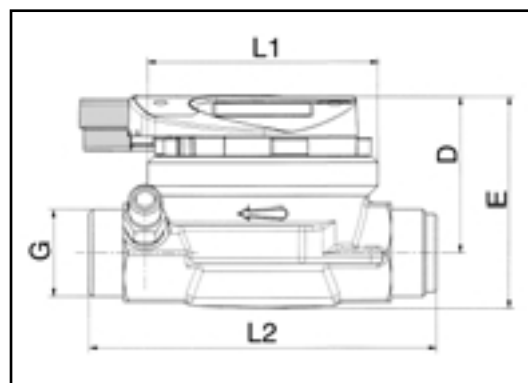
I

- III Avvitare la testata al corpo, non occorre bloccare (circa 30 Nm) con la chiave di montaggio. Inserire il sensore di temperatura (rosso) nel pozzetto posto sulla tubazione di mandata dell'acqua e stringere il bullone, inserire nel pozzetto posto ll'acqua l'altro sensore di temperatura (blu). Aprire le valvole s sfera di intercettazione, accendere le pompe dell'acqua, verificare la densità.

D	Geräteabmessungen
GB	Dimensions
F	Dimensions
PL	Wymiary:
CZ	Rozměry:
S	Dimension:
I	Dimensioni
NL	Afmetingen:



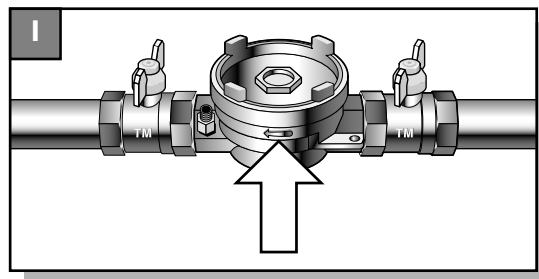
A	83 mm
B	83 mm
C	52 mm
D	59 mm
E	80 mm
F	116 mm
L1	83 mm
L2	110 mm/130 mm
G	3/4/1"





D Montage:

- I Umwälzpumpe der Heizung abstellen und Kugelhähne schließen. Übereinstimmung von Fließrichtung und Fließrichtungspfeilen kontrollieren. Blindflansch mit Montageschlüssel aus dem Gehäuse (EAT) heraus-schrauben. Alte O-Ring Dichtung entfernen.



GB Installations (see also related pictures):

- I Switch off circulation pump and close ball valves (if available). Check the correct flow direction (see flow arrows on body/EAT). Take out the screwed dummy cap using the capsule assembly tool. Remove old O-Ring seal.

F Installation (voir les images correspondantes):

- I Eteignez la pompe de circulation et fermez les vannes d'arrêt (si disponible) Contrôlez si la direction du flux correspond à la flèche sur la bâche de montage. Démontez l'ancienne bague de montage en utilisant l'outil livré. Enlevez l'ancien joint-O de la bâche de montage.

PL Montaż:

- I Wyłącz pompę cyrkulacyjną oraz zamknij zawory odcinające. Sprawdź zgodność kierunku przepływu wody ze strzałką umieszczoną na korpusie.

CZ Montáž (viz příslušná vyobrazení):

- I Vypněte oběhová čerpadla a uzavřete kulové ventily. Zkontrolujte směr proudu (viz šipka na tělese průtokoměru/EAT). Pomocí montážního klíče odmontujte krycí tlakovou desku průtokoměru. Odstraňte starý O-kroužek

S Installation:

- I Stäng av cirkulationspumpen och kulventilerna (om sådana finns). Kontrollera flödes riktningen (Obs! pilen på flödesdelen/EAT åt rätt håll). Demontera blind flänsen genom att använda kapsel verkyget. Ta bort den gamla O-rings plomberingen.

I Montaggio:

- I Spegner la pompa di circolazione dell'acqua e chiudere le valvole a sfera di intercettazione. Verificare la direzione del flusso dell'acqua ed il senso delle frecce. Svitare la flangia dal corpo del contatore con la chiave di smontaggio e rimuovere l'O-Ring.

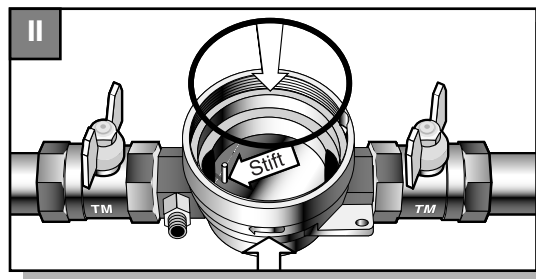
NL Installatie:

- I Schakel de circulatiepomp uit en sluit alle kogelkranen (indien aanwezig). Controleer de jui ste stromingsrichting (zie pijl op huis/EAT). Demonteer de deksel en verwijder de oude O-ring.



D

- II Neue O-Ring Dichtung fetten (nur bei-
liegendes Fett verwenden) und in die
obere Gehäusestufe des EATs einle-
gen. Messkapsel entsprechend Fließ-
richtungspfeilen einsetzen (**s. Boden-
prägungen** unter der Kapsel und im
EAT; **eingepressten Stift** beachten,
der Stift muss in die Aussparung in
der Messkapsel passen).



GB

- II Grease new O-ring with the attached grease and place it on the first step of the body. In-
sert the capsule according to the flow direction (see arrow on the bottom of the capsule).

F

- II Graissez le nouveau joint-O avec la graisse livrée et placez le sur le premier palier de la
bâche de montage. Insérez la capsule de mesure dans le bon sens de la direction du flui-
de (voir flèche au fond de la capsule)

PL

- II Jeżeli ciepłomierz nie jest zmontowany fabrycznie zdemontuj zaślepkę korpusu używając
klucza specjalnego. Wymień stary o-ring oraz plastikową plombę nową uszczelkę (o-ring)
oraz miejsce montażu uszczelki w korpusie posmaruj substancją uszczelniającą. Wsuń
ciepłomierz (kit) do korpusu zwracając uwagę na kierunek przepływu wody w instalacji.
Ciepłomierz (kit) z korpusem hydraulicznym należy skręcić siłą ok. 30 Nm .

CZ

- II Namažte nový O-kroužek vazelínou a uložte jej na osazení v těle průtokoměru. Vložte
kapslový průtokoměr ve směru proudu (viz šipka na spodní části průtokoměru).

S

- II Smörj in den nya O-ringen med bifogat fett och placera den i sitt första läge på flödes-
kroppen. Stick in kapseln, åt rätt håll i förhållande till flödesriktningen (se pilen i botten på
kapseln).

I

- II Ungere con del grasso il nuovo O-Ring (usare solo il grasso nella confezione) e inserirlo
nella parte superiore del corpo del contatore. Inserire l'unità di misura seguendo le frecce
di direzione del flusso.

NL

- II Vet de nieuwe O-ring in met het bijgeleverde vet en plaats deze in het meterhuis. Plaats
de patroon-meter, rekening houdend met de juiste stromingsrichting. (zie pijl op de onder-
kant van de capsule).